

# Чович Лариса Ивановна

## Чович Бранимир

(Пан-Европейский университет «Апеирон», Банья Лука)

DOI: 10.31168/0475-6.33

### **О ПОЛОЖЕНИИ ЖЕНЩИН ОТ ДОМОСТРОЯ ДО НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ РУССКОГО И СЕРБСКОГО ЯЗЫКОВ (В ПОИСКАХ БЛИЖАЙШИХ ФУНКЦИОНАЛЬНО- СМЫСЛОВЫХ ЭКВИВАЛЕНТОВ ПАРЕМИЙ О ЖЕНЩИНАХ ПРИ ПЕРЕВОДА С РУССКОГО НА БЛИЗКОРОДСТВЕННЫЙ СЕРБСКИЙ ЯЗЫК)**

В докладе исходным моментом является предпосылка, что пословицы представляют собой один из способов создания языковой картины мира. Только на достаточно больших идеографических (или тематических) массивах становится очевидной связь образного основания идиом с культурно-национальным миропониманием, то есть ценностно-ориентированным менталитетом народа-носителя языка. Именно поэтому предметом данного исследования послужили паремии о женщине, пополняющие сферу базовых стереотипов культурного мировидения, его эталонов и обычаев, что представляет первую часть исследования. Лингвокультуроведческий анализ собранного материала позволил реконструировать и описать пословичный идеал (полезное, послушное и рабски преданное существо, представляющее ценность только как мать и хозяйка) и антиидеал женщины (злая, болтливая, глупая баба), закрепленные в сознании народа — носителей языка и культуры как стереотипы в русском и сербском языках. К основным характерологическим свойствам этих стереотипов относятся психофизические свойства, интеллектуальные характеристики, различные формы деятельности, связанные со свойствами женской личности; причем с прагматической точки зрения цель в них размыта: одна и та же пословица может быть и упреком, и утешением, и нраво-

учением, и советом, и предупреждением, и даже угрозой. При всем сходстве стереотипов в русском и сербском языках, контрадикторных суждений, в пословицах имеется ряд особенностей, характерных для того или другого народа, на основе которых и образуются различные культурные модели, представленные в данной работе. Во второй части доклада представлено исследование дискурсов, относящихся к художественному стилю, служащих источником индивидуальной интерпретации отдельных пословиц и поговорок о женщинах в русском языке и способах их перевода на близкородственный сербский язык в новелле В.Ерофеева «Бог бабу отнимет, так девку даст»; равно как и принципы, и приемы перевода с применением различных переводческих операций: замены, трансформации, креолизации и т.д. ■